Отвечает: Василий Юнак

3.5. Михаил Носов (michaelnosov@???.ru) спрашивает: "После анонса Subscribe.Ru с интересом ознакомился с архивом Вашей рассылки. В выпуске от 9 марта внимание привлекла цитата из Ин 5:39 "Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне". Как Вы полагаете, "исследовать" нужно переводить как императив (повелительное наклонение) или индикатив (повествовательное наклонение)? Греческий текст допускает оба перевода. Евангелие от Иоанна относится к сфере моих интересов, чем и вызван мой вопрос."

Я считаю, что каждый авторизированный перевод Библии, каким является на русском языке Синодальный перевод, является достаточным для того, чтобы узнать настоящую и полную истину о спасении и о нашем Боге. В то же время, всякий перевод не лишен недостатков и неточностей во первых потому, что далеко не всегда возможно передать слова одного языка абсолютно идентично на другом языке. Но это обстоятельство нисколько не умаляет Библейский текст, которым мы пользуемся. Существует много дополнительных переводов Библии и ее частей на разные языки. Принимая их, я все же вначале пытаюсь оценить их "предвзятость" и аккуратность в передаче оригинального текста.

В отношении стиха Ин 5:39,40 я полагаю, что более точным было бы передать его "Вы исследуете Писания... [и видите, что] они свидетельствуют о Мне. Но вы не хотите прийти ко Мне..." Христос обращал эти слова тем, кто не нуждался в повелении исследовать Писания - к книжникам и законоучителям, к евреям, которые с раннего возраста воспитывали детей в любви к Писанию. Но сегодня ситуация изменилась. Многие пытаются найти спасение вне Писаний. Другие вычленяют из Священного Писания только отдельные части. Таковым нужен императив - напоминание и повеление, побуждение к исследованию, без которого нельзя прийти к Спасителю. Но в любом случае, конечно же, наиболее важная весть содержится в 40-м стихе: "Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь". Мы можем исследовать Писания по принуждению или по привычке, но если эти исследования не ведут нас к Спасителю , то мы напрасно тратим время.